

Traducción 7 (francés) (21967)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Cuarto

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4 CR ECTS

Horas de dedicación del estudiante: 100 h

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/s GG: Gemma Andújar

Lengua de docencia: castellano, francés

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretende trabajar la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción en textos de diferentes géneros discursivos, marcados por el campo temático y de dificultad avanzada.

2. Competencias que se alcanzarán

De entre el conjunto de competencias que los estudiantes alcanzan al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

Competencias (generales y específicas del plan de estudios)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje
G2: Análisis de situaciones y resolución de problemas	Identificar problemas de comprensión, de divergencias lingüísticas o culturales, y de reexpresión, y aplicar las estrategias y técnicas pertinentes para resolverlos en cada caso
G8: Organización y planificación	Traducir de forma individual y en grupo con una buena organización de las fases de trabajo y una correcta gestión del tiempo
G13: Capacidad de trabajo individual y en equipo	
E1: Excelencia en el dominio escrito de la lengua propia	Producir textos escritos en castellano, lingüísticamente correctos, que expresen el mismo contenido que el texto de partida, de acuerdo con las instrucciones del encargo de traducción

E2: Dominio receptivo de la lengua extranjera	Entender de forma global y detallada textos en francés de temática diversa y de diferente tipología textual
E4: Conocimiento de la cultura extranjera	Detectar y comprender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida ("culturemas")
E6: Capacidad de traducir textos marcados por el campo temático	Capacidad de traducir textos (del segundo idioma al castellano) de dificultad avanzada por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo temático

3. Contenidos

En la asignatura se trabajarán los siguientes contenidos discursivos y traductológicos:

1. Contrastes interlingüísticos en el nivel microtextual
2. Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual
3. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático

4. Bloques temáticos y programación de las unidades didácticas

Los textos (o fragmentos de textos) que se traducirán se dividen en tres bloques temáticos que se trabajarán de acuerdo con la planificación siguiente:

SESIONES DE GRUPO GRANDE	SESIONES DE SEMINARIO
<i>Bloque I: textos periodísticos</i>	
<u>GG (Vi 28/09/2012)</u> -Presentación de la asignatura y distribución de los seminarios -Comentario de los materiales accesibles en Moodle -Unidad 1: "Le Cinéma français à travers 100 succès" + "Ingmar Bergman" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario	<u>Sem (Ju/04/10/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 1) Resolución de dudas
<u>GG (Vi 05/10/2012)</u> -Unidad 2: "Le calvaire des femmes battues" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario	<u>Sem (Ju 11/10/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 2) Resolución de dudas

ATENCIÓN: PRÁCTICA INDIVIDUAL EVALUABLE: V. INSTRUCCIONES DE ENTREGA EN MOODLE <u>GG (Vi 12/10/2012)</u> DÍA FESTIVO Trabajo autónomo -Unidad 3: "Le chien, un animal doué d'états d'âme" Respuestas al cuestionario y traducción del texto	<u>Sem (Ju 18/10/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 3) Resolución de dudas
<i>Bloque II: textos jurídicos</i>	
<u>GG (Vi 19/10/2012)</u> -Unidad 4: "Contrat de traduction" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario	<u>Sem (Ju 25/10/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 4) Resolución de dudas
<u>GG (Vi 26/10/2012)</u> -Unidad 5: "Antiterrorisme" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario Valoración de la traducción publicada	<u>Sem (Ju 01/11/2012)</u> DÍA FESTIVO
ATENCIÓN: PRÁCTICA INDIVIDUAL EVALUABLE: V. INSTRUCCIONES DE ENTREGA EN MOODLE <u>GG (Vi 02/11/2012)</u> -Unidad 6: "Femmes sous emprise. Les mécanismes de la violence dans le couple" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario	<u>Sem (Ju 08/11/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 6) Resolución de dudas
<i>Bloque III: textos literarios</i>	
<u>GG (Vi 09/11/2012)</u> -Unidad 7: "De l'Art du bonheur" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario	<u>Sem (Ju 15/11/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 7) Resolución de dudas
ATENCIÓN: PRÁCTICA EN GRUPO EVALUABLE: V. INSTRUCCIONES DE ENTREGA EN MOODLE <u>GG (Dv 16/11/2012)</u> -Unidad 8: "Journal d'un sein" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario	<u>Sem (Ju 22/11/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 8) Resolución de dudas
<u>GG (Vi 23/11/2012)</u> -Unidad 9: "L'Élégance du hérisson" Comentario de la unidad y respuestas al cuestionario	<u>Sem (Ju 29/11/2012)</u> Corrección de la traducción (Unidad 9) Resolución de dudas
<u>GG (Vi 30/11/2012)</u> Recopilación de dudas y resolución de	

cuestiones que hayan quedado pendientes durante el trimestre. Comentario de trabajos. Comentario de la recuperación y del examen.	
---	--

Todo el material de las unidades (textos, fichas, lecturas, ejercicios y apuntes teóricos) está disponible en el Aula Global de la asignatura.

5. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1: traducción individual	20%	Recuperable	40%	Recuperación de prácticas 1+2: traducción individual	La profesora indicará oportunamente el texto de la traducción i la fecha de entrega durante el período de recuperación
Práctica 2: traducción individual	20%	Recuperable			
Práctica 3: traducción en grupo con memoria	30%	No recuperable	--	---	---
Examen	30%	Recuperable	30%	Examen	---

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones generales:

- 1) Para aprobar la asignatura hay que obtener un nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación.
- 2) La traducción en grupo no es recuperable; por lo tanto, debe hacerse en el momento previsto.
- 3) Los exámenes, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, consistirán en la traducción de un texto similar a los trabajados durante el trimestre y una pregunta teórica sobre algún aspecto traductológico y/o discursivo del propio texto.
- 4) El examen se puede hacer con la ayuda de un diccionario monolingüe francés que se procure el estudiante. Las profesoras no proporcionan diccionarios.

Igualmente, por lo que respecta a las prácticas, debe tenerse muy presente que:

- 1) Las prácticas son textos (o fragmentos de textos) previstos en el material de la asignatura, salvo la práctica de la recuperación, que es un texto adicional.

- 2) Las prácticas son obligatorias, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación. Una práctica que no se entregue o sea rechazada por no respetar las instrucciones implica una nota de cero en el cómputo de la calificación final.
- 3) Debido al número de estudiantes matriculados en la asignatura, no se aceptarán prácticas entregadas por correo electrónico.
- 4) No se aceptarán prácticas entregadas después del plazo previsto.
- 5) No se corregirán las prácticas que no se ajusten a las instrucciones.
- 6) Las prácticas individuales han de ser traducciones originales; por tanto, hacerlas en grupo tiene la consideración de plagio y se penalizará con el suspenso directo de la asignatura tanto al estudiante que copia como al estudiante que se deja copiar.
- 7) Las prácticas, individuales y en grupo, han de ser traducciones personales; por lo tanto, utilizar traductores automáticos de cualquier tipo implica el suspenso directo de la asignatura.

6. Metodología: actividades formativas

La docencia se articula en tres grandes ejes:

-Sesiones plenarias: Estas sesiones se dedicarán a comentar los rasgos más pertinentes del texto y las constricciones que impone el encargo de traducción al producto final. Los alumnos habrán trabajado previamente el texto con ayuda de la ficha pedagógica que se incluye en cada unidad, disponible en Aula Global. El estudiante deberá traer trabajado el cuestionario de cada unidad, que se comentará y corregirá en clase. Si la unidad contiene ejercicios complementarios, el estudiante los traerá resueltos y se corregirán en clase.

-Sesiones de seminario: Se corregirán las traducciones, con especial atención a los problemas de traducción comentados en las sesiones plenarias.

-Trabajo autónomo: Una vez realizados la traducción y los ejercicios de cada unidad didáctica, el alumno corregirá él mismo su traducción a partir de los comentarios de clase. Las cuestiones que hayan quedado sin resolver se tratarán en sesiones de tutoría previamente concertadas y en una sesión plenaria final.

7. Bibliografía básica de la asignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale*. Du mot au texte. Québec: Brossard.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Obras lexicográficas y de consulta:

DIVERSOS AUTORS (1998): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones S/M. [<http://clave.librosvivos.net/>]

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

LITTRÉ, E. (1981): *Le Petit Littré*. París : Gallimard-Hachette.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. (1987): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [<http://www.rae.es/rae.html>]

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.